

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条
に基づく合衆国政府の職員団の名称変更に関する交換公文

(略称) 米国との軍事援助顧問団の名称変更取極

昭和四十四年七月四日 東京で
昭和四十四年七月四日 効力発生
昭和四十四年七月十一日 告示

(外務省告示第一四五号)

目次

米国側書簡	五三三
軍事援助顧問団の名称変更及びその任務	五三三
日本側書簡	五三四

ページ

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条に基づく合衆国政府の職員団の名称変更に関する交換公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及するとともに、同協定第七条の規定に従い現在日本国に置かれているアメリカ合衆国政府の職員団の名称を軍事援助顧問団から相互防衛援助事務所に変更する同政府の意向を閣下に通報する光栄を有します。アメリカ合衆国政府はその職員が、同協定及びそれに基づき締結された取極により認められた任務を、相互防衛援助事務所の名称の下で、引き続き日本国において遂行することを許容されるものと了解します。

本使は、さらに、閣下が、貴国政府に代わつて前記の了解を確認されるよう要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

(U.S. Note)

Tokyo, July 4, 1969.

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954, and to inform Your Excellency of the intention of the Government of the United States of America to change the designation of the organization of its personnel presently stationed in Japan in accordance with Article VII of the said Agreement from the Military Assistance Advisory Group to the Mutual Defense Assistance Office. It is the understanding of the Government of the United States of America that the said personnel will be permitted, under the name of the Mutual Defense Assistance Office, to continue to discharge in Japan those functions authorized by the Agreement referred to above and arrangements concluded thereunder.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百六十九年六月四日に東京で

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、さらに、閣下の書簡にいう了解が日本国政府の了解でもあることを同政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

(Signed) Armin H. Meyer

His Excellency,
Kitchi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, July 4, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(U. S. Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the understanding contained in Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

昭和四十四年七月四日

日本国外務大臣 愛知揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参 考)

この交換公文は、米国との相互防衛援助協定（条約集覧、条約集第一一五一号参照）第七条に基づき日本国におかれている米国政府の職員団の名称が、軍事援助顧問団から相互防衛援助事務所に変更されるにもかかわらず、同職員団は、従来からの任務を引き続き遂行することが認められる旨を確認したものである。